

PROGRAMA INTERNACIONAL

14

Dimarts, 24 d'octubre
19 hores
Teatre Zorrilla



FRIC FRAC

França, 2016 – 01'40" – Animació

Direcció i guió: Oscar Malet

Producció: Oscar Malet
malet.oscar@gmail.com



LOVE

Hongria-França, 2016 – 14'32" – Animació

Direcció i guió: Réka Bucsi

Música: David Kamp

Productora: Boddah, Passion Paris

Distribuïdora: Daazo
zsofi@daazo.com

Love és un curt que descriu el sentiment en tres capítols diferents a través d'un impacte a un sistema solar llunyà. Situacions abstractes pròpies d'un haiku desvetllen els canvis atmosfèrics d'un planeta, a causa del canvi de la llum i la gravetat. Aquest planeta vibrant fa que els seus habitants es relacionin entre ells de diverses maneres.

Love es un corto que describe el sentimiento en tres capítulos a través de un impacto en un lejano sistema solar. Situaciones abstractas propias de un haiku muestran los cambios en la atmósfera de un planeta, causada por el cambio de luz y gravedad. Este planeta pulsante hace que sus habitantes se unan unos a otros en distintas formas.

Love is a short film describing affection in 3 different chapters, through an impact on a distant solar system. Abstract haiku-like situations reveal the change in atmosphere on one planet, caused by the change of gravity and light. This pulsing planet makes the inhabitants become one with each other in various ways.

Un lladre entra a un garatge per robar un cotxe, però res no succeeix com esperava...

Un ladrón entra en un garaje para robar un coche, pero nada ocurre como esperaba...

A thief goes into a garage to steal a car, but things don't turn out as expected...



BEYOND

Hongria, 2015 – 09'37" – Animació

Direcció i guió: Milán Kopasz

Música: Csaba Kalotás

Productora: MOME

Distribuidora: Hungarian National Film Fund
milan.kopasz@gmail.com



COSMIC JACUZZI

Hongria, 2015 – 09'06" – Animació

Direcció i guió: Anikó Takács

Música: Bálint Szabó

Producció: Mome Anim

Productora: Moholy-Nagy University of Art and Design
Distribuidora: Hungarian National Film Fund
glaser@mome.hu



OUMOUN

Bèlgica-Tunísia, 2017 – 14'00" – Documental

Direcció: Fairuz & El Moïz Ghammam

Guió: Fairuz Ghammam

Fotografia: Fairuz Ghammam

Productora i distribuïdora: Garage64
fairuz@garage64.be

Un forat negre és un lloc a l'espai en què la gravetat posseeix una atracció tan forta que ni la llum pot sortir d'ella. A la Terra, també hi ha llocs i situacions amb una atracció igual d'estranya. Alguns s'allunyen i altres s'apropen per observar-ho amb més atenció.

Un agujero negro es un lugar en el espacio en el que la gravedad posee una atracción tan fuerte que ni siquiera la luz puede salir de ella. También en la Tierra hay lugares y situaciones con una atracción igual de extraña. Algunos se alejan y otros se acercan para observar con más atención.

A black hole is a place in space where gravity pulls so much that even light can not get out. Also in Earth there are places and situations with strange attraction. Some back off, some step closer to observation.

El curt explica la curiosa història del viatge increïble que fan dos conductors de camió a través d'una carretera abandonada de l'espai exterior.

El corto cuenta la peculiar historia del increíble viaje que dos conductores de camión hacen a través de una carretera abandonada del espacio exterior.

The film tells the unusual tale of the incredible journey two truck drivers take from an abandoned road to outer space.

"Estimada àvia, et sorprendrà escoltar la meua veu en el teu idioma..." Són les primeres paraules d'una carta enregistrada, que no s'ha enviat mai, però reproduïda en temps real. A través d'una càmera, les línies es converteixen en una veu que, només escoltant i observant amb atenció, es va transformant de manera gradual en un diàleg a través de llengües, cultures i generacions.

"Querida abuela, te sorprenderá escuchar mi voz en tu idioma..." Son las primeras palabras de una carta grabada, nunca enviada, pero reproducida a tiempo real. Con una cámara, las líneas se convierten en una voz que, solo con escuchar y observar con atención, se va transformando gradualmente en un diálogo a través de lenguas, culturas y generaciones.

"Dear grandma, you'll be surprised to hear my voice in your language..." Those are the first words in a prerecorded, spoken letter never sent but instead played aloud in real time. In the company of the camera, the lines easily turn into a voice over that, merely by listening and looking attentively, in turn gradually transforms into a dialogue across languages, across cultures, across generations.



METRONOMIC

França, 2015 – 15'00" – Documental

Direcció: Vladimir Cellier

Guió: Antoine Moineville, Vladimir Cellier

Fotografia: Damien Deschamp, Alex Marchesseau, Julien Nadiras

Música: Vladimir Cellier, Stéphane Costantini

Intèrprets: Trancrède Melet, Antoine Moineville, Nathan Paulin, Freddy "Drum'n Gong" Montigny, Gabriel Druot, Thomas Puybasset, Dalenda Melodie Sina, Julien Favreulle, Violaine Garros, Eric Lecomte

Producció: Baraka Films

Productora: Baraka Films

prod@barakafilms.com

La trobada entre els acròbates Flying Frenchies, els ballarins aeris de la Compagnie 9.81, els músics de la banda Radio Monkey i l'equip de Baraka Films es converteix en un himne a mig camí entre la performance i la poesia contemplativa.

El encuentro entre los acròbatas Flying Frenchies, los bailarines aéreos de la Compagnie 9.81, los músicos de la banda Radio Monkey y el equipo de Baraka Films se convierte en un himno a medio camino entre la performance y la poesía contemplativa.

The meeting of the Flying Frenchies stuntmen crew, the Compagnie 9.81 air dancers, musicians from the band Radio Monkey and the Baraka Films team become a hymn to the void between visual performance and contemplative poetry.



GURE HORMEK (OUR WALLS)

Espanya, 2016 – 15'13" – Documental

Direcció i guió: Las Chicas de Pasaik (María Elorza i Maider Fernández)

Fotografia: Las Chicas de Pasaik

Producció: Koldo Almandoz

Distribuidora: Kimuak

kimuak@filmotecavasca.com

El barri de Les Mestresses de Casa. El districte de Les Insomnes. El quiosc de La Mare Desconeguda. El soterrani de Les Dones Soles. Les nostres parets reten homenatge a qui estímem.

El barrio de Las Amas de Casa. El distrito de Las Insomnes. El kiosco de La Madre Desconocida. El subterráneo de Las Mujeres Solas. Nuestras paredes homenajean a quienes queremos.

The Housewives' Quarter. The Insomniacs' District. The Bandstand of the Unknown Mother. The Underpass of the Single Women. Our walls pay tribute to those we love.



PEACE OVERTURE

Itàlia, 2015 – 11'29" – Ficció

Direcció i guió: Marco Valerio Baldi Pergami Belluzzi

Fotografia: Marina Kissopoulos

Música: Marco Valerio Baldi Pergami Belluzzi

Intèrprets: Fabio Fiorini, Claudio Nelli, Eleonora Albrecht

Productora: Triafata Srl

peace_overture@triafata.it

El títol *Peace Overture* es va escollir pel seu doble significat, perquè s'empra tant en l'àmbit musical, quan l'apertura és l'inici d'una gran òpera; com en argot militar, per designar l'inici de les negociacions de pau. En el cim de la saviesa a causa de l'edat, el protagonista té dues personalitats diferents.

El títol *Peace Overture* se escogió por su doble significado, ya que se usa tanto en música, cuando la obertura es el comienzo de una gran ópera; como en jerga militar, para nombrar el inicio de las negociaciones de paz. En la cumbre de la sabiduría otorgada por la edad, el protagonista tiene dos personalidades distintas.

The title *Peace Overture* was selected for its double significance as it is used both in music, where the overture is the opening of a grand opera, and in military jargon to denote the opening for peace negotiations. At the height of his aged wisdom, the protagonist still embodies two distinct persons.



PAN MALUSKIEWICZ I WIELORYB (MR. MINUSCULE AND THE WHALE)

Polònia, 2016 – 09'00" – Animació

Direcció: Andrzej Gosieniecki

Guió: Andrzej Gosieniecki, Hieronim Neumann

Música: Włodzimierz Korcz

Productora: Mansarda Studio

Distribuidora: KFF Sales & Promotion
marta.swiatek@kff.com.pl

El senyor Minúscul i la Balena és un curt animat original basat en un dels poemes més coneguts de Juliam Tuwim. El viatge del senyor Minúscul és un conte filosòfic sobre un homenet que vol enfrontar-se a un gran repte.

El señor Minúsculo y la Ballena es un film animado original basado en uno de los poemas más famosos de Juliam Tuwim. El viaje del señor Minúsculo es un cuento filosófico sobre un hombre-cillo que desea enfrentarse a un gran reto.

Mr Minuscule and the Whale is an original animated film based on one of the most famous poems by Julian Tuwim. Mr Minuscule's expedition tells a philosophical tale about a little man who wants to face a great challenge.



TAANDAV

Índia, 2016 – 11'10" – Ficció

Direcció i guió: Devashish Makhija

Fotografia: Swapnil S. Sonawane

Intèrpret: Manoj Bajpayee

Producció: Piyyush Singh

Productora: Indie Muviz Pte Ltd

Distribuidora: CUT-UP Distribution
submission@cut-up.tv

Fa un temps que el Constable Tambe passa per una mala ratxa i no pot pagar una bona escola a la seva filla. Li surgeix la possibilitat de robar molts diners negres i compartir-los amb els seus dos companys. La seva esposa i la seva filla estan tristes, els seus companys frustrats i les coses comencen a crispar-se.

Hace tiempo que Constable Tambe está pasando una mala racha y no puede pagarle un buen colegio a su hija. Entonces surge la oportunidad de robar un montón de dinero negro y compartirlo con sus dos compañeros. Su esposa y su hija están tristes, sus compañeros frustrados y las cosas empiezan a arder.

Constable Tambe has been having a hard time of late. He can't afford the fees needed to send his little girl to a good school. He then passes up a chance to steal a stash of black money and share it with his two teammates. His wife and daughter are sad, his colleagues are frustrated, things have come to a boil.